

Ляшенко Наталья Александровна

**ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА "ВЫБОР" В РОМАНЕ ГЕЙЛ ФОРМАН "ЕСЛИ Я ОСТАНУСЬ"**

Статья посвящена исследованию индивидуально-авторской репрезентации концепта "выбор" в романе Гейл Форман "Если я останусь". Целью данной работы является выявление и анализ лексических средств, номинирующих и описывающих выбор и различные проявления данного концепта в исследуемом произведении. В результате проведенного анализа была выявлена структура исследуемого концепта в индивидуально-авторской картине мира писательницы.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/29.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/29.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. II. С. 114-119. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.111

**Филологические науки**

Статья посвящена исследованию индивидуально-авторской репрезентации концепта «выбор» в романе Гейл Форман «Если я останусь». Целью данной работы является выявление и анализ лексических средств, номинирующих и описывающих выбор и различные проявления данного концепта в исследуемом произведении. В результате проведенного анализа была выявлена структура исследуемого концепта в индивидуально-авторской картине мира писательницы.

*Ключевые слова и фразы:* концепт; выбор; лексема; ядро, периферия концепта; индивидуально-авторская репрезентация; Гейл Форман.

**Ляшенко Наталья Александровна**, к. филол. н., доцент  
Южный федеральный университет  
nlyashenko@yandex.ru

**ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ВЫБОР»  
В РОМАНЕ ГЕЙЛ ФОРМАН «ЕСЛИ Я ОСТАНУСЬ»<sup>©</sup>**

Современный этап развития науки характеризуется многочисленными попытками ученых заново осмыслить традиционные понятия и явления. Данная работа посвящена исследованию одного из ключевых концептов – «выбор».

Выбор – это духовно-практическая процедура, в ходе которой сознание личности осуществляет избирательное предпочтение одних ценностей и норм, отвергая другие [5], это также самоопределение личности в отношении принципов, решений и действий [1]. От каждого малейшего выбора человека может зависеть вся его дальнейшая жизнь. Поэтому мы считаем, что концепт «выбор» имеет столь важное значение для изучения и исследования.

Концепт, будучи ментальной сущностью, принадлежащей к сфере индивидуального и коллективного сознания, реализуется в языке в качестве определенного рода языковых проекций, в чем и проявляется его лингвистическая природа [2, с. 11]. В нашем исследовании такой языковой проекцией является лексико-семантическое поле «выбор». Многие исследователи считают, что литературные произведения представляют собой наиболее интересный материал для того, чтобы говорить о лингвокультурной специфике обозначения мира и выявить, какие конкретные явления или предметы приходят в голову носителям языка в первую очередь и, повторяясь, фиксируются в языке для того, чтобы обозначить в переносном смысле более абстрактные вещи. В данной статье представлены результаты анализа семантики единиц, относящихся к лексико-семантическому полю «выбор» и репрезентирующих концепт «выбор» в романе Гейл Форман «Если я останусь» [13].

Писательница, журналист, путешественница, Гейл Форман, специализирующаяся на молодежных темах, привлекла внимание и интерес многочисленных читателей, хотя и написала не так много книг. Однако во всех произведениях данного автора четко прослеживается акцент на теме выбора, поскольку молодежь – это возрастная группа, которая чаще всего стоит на распутье, перед дилеммой: что выбрать и как поступить. В данном возрасте наступает этап принятия решений, которым будет посвящена дальнейшая жизнь.

Подбор материала исследования не случаен, так как в анализируемом произведении показана важность выбора, его неизбежность и необходимость. Роман Гейл Форман «Если я останусь» [ibidem] посвящен нелегкому выбору молодой девушки Мии, жизнь которой в один миг переворачивается с ног на голову. Девушка стоит перед нелегким выбором: уйти, прекратив страдания и бесконечную боль, или, оставшись, переживать в одиночестве свое горе вновь и вновь. Героиня романа находится во власти рока, который предрекает ей сделать самый важный выбор в ее жизни – жить и бороться или сдаться и умереть.

Проанализировав данное произведение, мы выявили следующие лексемы и словосочетания, которые встречаются при передаче различных коннотаций концепта «выбор»: 1) *or* (99 употреблений); 2) *best* (35 употреблений); 3) *better* (29 употреблений); 4) *decide* (29 употреблений); 5) *wish* (27 употреблений); 6) *choose* (25 употреблений); 7) *choice* (24 употреблений); 8) *prefer* (12 употреблений); 9) *favorite* (10 употреблений); 10) *decision* (10 употреблений); 11) *special* (9 употреблений); 12) *determine* (8 употреблений); 13) *neither...nor* (7 употреблений); 14) *selection* (3 употреблений); 15) *rather ... than* (3 употреблений).

Важным семантическим признаком в значении слова *choose* является тщательный отбор, принятие определенного решения, выбор более подходящего из нескольких альтернатив, например:

(1) *Until I figure that out, I have to leave things up to the fates, or to the doctors, or whoever decides these matters when the decider is too confused to choose between the elevator and the stairs* [ibidem, p. 8]. / А пока я в этом разберусь, все в руках судьбы, или врачей, или того, кто решает, что делать с человеком, который слишком запутался, чтобы выбрать между лестницей и лифтом (здесь и далее перевод выполнен автором статьи – Н. Л.).

В данном примере (1) мы можем наблюдать, как героиня книги Мия приводит ироническое сравнение, связанное с выбором, а если быть точнее с его отсутствием, ввиду трагических обстоятельств.

(2) *And as if to seal the deal, instead of learning to play electric guitar, I'd gone and **chosen** the cello* [Ibidem, p. 2]. / И будто этого было я мало, я пошла еще дальше и выбрала виолончель вместо электрогитары.

Данный пример (2) показывает, что лексема *chosen* выражает выбор более подходящего варианта из нескольких доступных альтернатив. Главная героиня вместо того, чтобы пойти по стопам родителей и выбрать гитару, выбирает более подходящую для нее виолончель.

Отличительной чертой лексемы *decide* является то, что она обладает точным значением принятия решения. Согласно одному из определений данной лексемы, представленному в словаре *The Free Dictionary* [10], *decide* определяется как «достигнуть, принять или прийти к решению о чем-то» / «*reach, make, or come to a decision about something*». Решение – это выбор некоего образа действий из нескольких вариантов или альтернатив направления действий, сокращающих разрыв между настоящим и будущим желательным состоянием. Принятием же решения является процесс анализа информации, результатом которого является решение какой-либо задачи.

(3) *She **decided** we should go for a pastiche of rocker looks, rather than trying to copy any one artist* [13, p. 6]. / Она решила, что нам следует выбрать стилизованный рок-наряд, а не копировать какого-то одного артиста.

В данном примере (3) лексема *decide* обладает явным значением выбора. Главная героиня и ее мать приняли решение, выбрали, предпочли один наряд другому.

(4) *Henry and Willow are some of Mom and Dad's old music friends who'd also had a kid and **decided** to start behaving like grown-ups* [Ibidem, p. 1]. / Генри и Уиллоу – старые музыкальные друзья папы и мамы, которые тоже завели ребенка и решили начать жить, как взрослые.

Лексема *decide* в представленном примере (4) отчетливо коррелирует с лексемой *choose*, мы можем проследить очевидную связь между этими двумя лексемами – «выбирать» и «решать» / *decide – choose*, в данном примере они являются взаимозаменяемыми. В указанном примере повествуется о том, что друзья родителей главной героини Мии, Генри и Уилоу, с появлением ребенка стали вести себя как взрослые, то есть они определились, выбрали данную модель поведения благодаря появлению новых житейских обстоятельств.

Проанализируем следующую лексему, относящуюся к ЛСП «выбор» / *choice*, а именно лексему *to determine*. Данная единица определяется в словаре *The Free Dictionary* [11] как *decide upon or fix definitely; reach, make, or come to a decision about something*, то есть мы видим, что данное определение совпадает с определением лексемы *decide*, приведенным выше. Рассматриваемая лексическая единица отнесена нами в соответствии с критериями специализированности и частотности к зоне дальней периферии ЛСП *choice*. Лексема *to determine* помимо трактовки, изложенной выше, имеет дополнительное значение определения, разрешения ситуации.

Обратимся к анализу данной лексемы в следующем высказывании.

(5) *Besides, I still have no idea what I will decide, still have no clue how I would **determine** to stay or not stay in the first place* [13, p. 8]. / Кроме того, я все еще не имею ни малейшего понятия, что я решу, все еще не имею понятия, как можно принять подобное решение: остаться или нет.

В данном фрагменте (5) мы видим, что героиня не может определиться, то есть выбрать, продолжать ей жить или нет. Данный пример наглядно иллюстрирует, что в лексеме *determine* прослеживается ярко выраженная коннотация определенности / неопределенности, и это свойство явно сопряжено с выбором из нескольких альтернатив, что также подчеркивается с помощью союза альтернативной семантики *or*.

Лексема *best* имеет значение «лучшее, самое подходящее из множества альтернатив», обладает интегральным компонентом «выбирать» *to choose* в своем значении, *choose the best of* [7], например:

(6) *He's apologizing, saying that he knows this isn't my favorite but it was **the best** he could do* [13, p. 14]. / Он извиняется, говоря, что знает, что это не самая любимая моя композиция, но это лучшее, что он мог сделать.

Данное высказывание (6) иллюстрирует трагичный момент, когда молодой человек главной героини Мии пришел к ней в палату и принес плеер, на котором была запись ее любимого инструмента – виолончели. Он знал, что это не самая любимая ее мелодия, но он сделал выбор в пользу данной мелодии, сделал лучшее из того, что он мог сделать в тот трагичный момент.

(7) *These first twenty-four hours are the most critical and Mia is getting **the best** possible care* [Ibidem, p. 5]. / Эти первые двадцать четыре часа – самые критические, и Мия получает самую лучшую помощь.

В приведенном примере (7) видно, что акцент на лексеме *best* позволяет нам понять, что Мия получает самую лучшую заботу из всевозможных вариантов.

Приведем еще один пример (8) в котором, лексема *best* является коррелятом лексемы *choose*:

(8) *«But you were a good dad when you played in a band. **The best** dad. I wouldn't want you to give that up for me», – I said, feeling suddenly choked up. – «And I don't think Teddy would, either»* [Ibidem, p. 12]. / Но ты был хорошим папой и тогда, когда играл в группе. Ты был самым лучшим папой. Я бы не хотела, чтобы ты отказался от этого из-за меня, – сказала я, смущаясь. – И, думаю, Тедди тоже этого бы не хотел.

В примере (9) представлена ситуация, в которой главная героиня Миа сожалеет о выборе отца, который покинул свою музыкальную группу из-за ее появления на свет, а также младшего брата Мии. Героиня общается отцу, что, несмотря на участие в группе, ее отец все равно был для нее самым лучшим.

Проанализируем следующую лексему, относящуюся к ЛСП *choice – better*. Данная лексема является сравнительной формой прилагательного *good*, которой в словаре *Oxford Dictionary* [8] дается следующее определение – «более подходящий, выигрышный выбор; лучше; то, что лучше» / «*more appropriate, advantageous choice of; the better one; that which is better*».

(9) *I climb up the embankment to get a **better** look at the car* [13, c. 1]. / Я карабкаюсь на насыпь, чтобы лучше разглядеть машину.

Иллюстрация данной лексемы в примере (9) позволяет увидеть сравнение, существование альтернативы из нескольких вариантов. Мы понимаем, что героиня, сравнив, определилась, по ее мнению, в пользу лучшего вида на машину.

(10) “Well, then you **better** get to work on building a bike that can hold a family of three and keep us dry when it rains”, she’d demanded [Ibidem]. / «Что ж, тогда тебе лучше начать работать над созданием мотоцикла, в который поместится семья из трех человек, и которые останутся сухими во время дождя», – категорично заявляла она.

В примере (10) лексема *better* является наречием и тесно связана со значением выбора. Человек произносит данное высказывание, когда делает свой выбор, противопоставляя одно другому.

Важным аспектом в значении слова *wish* – «желание» является реализация этого желания. Когда мы используем слово «выбор», сознательно выбирая желаемое событие из целого ряда возможных событий, реализуется именно оно – наше желание, например:

(11) *And I can’t help thinking that part of Mom’s wish did come true* [Ibidem, p. 11]. / И я не могу не думать о том, что часть маминого желания все-таки сбылась.

В приведенном высказывании (11) лексема *wish* реализуется не только как желание, но также ее можно трактовать и как выбор, выбор матери главной героини покинуть мир в один день с отцом. Выбор – это и есть осуществление наших желаний.

(12) *You can have your wishes, your plans, but at the end of the day, it’s out of your control* [Ibidem]. / У тебя могут быть желания, планы, но в конце дня это уже просто не в твоей власти.

В примере (12) лексема *wish* имеет отчетливую коннотацию с безысходностью. Героиня в указанном предложении пытается донести до нас, что на самом деле у нее уже нет выбора, нет желаний и планов для реализации, а точнее – они бессмысленны.

Доминантным семантическим признаком лексемы *preference* является преимущество среди других альтернативных вариантов. В словаре *Oxford Dictionary* дается следующая дефиниция для данной лексемы – «a greater liking for one alternative over another or others; a thing preferred, chosen» / «предпочтение одной альтернативы другой или другим; то, что предпочтено или выбрано» [14]. В данном слове ярко выражен аспект выбора, так как превосходство – это уже обозначение того, что один объект выбран наиболее подходящим и выигранным среди других, например:

(13) *I was raised by the music community, with dozens of aunts and uncles who took me in as their own little foundling, even after I started showing a strange preference for classical music* [13, p. 5]. / Я выросла среди музыкантов, с кучей тетюшек и дядюшек, которые относились ко мне, словно к своему собственному ребенку, даже после того, как я начала проявлять странную привязанность к классической музыке.

В высказывании (13) это превосходство демонстрируется со всей очевидностью – преимущество классической музыки среди других направлений. Главная героиня Мия, несмотря на то, что ее родители отдают предпочтение рок музыке, а также являются заядлыми рокерами, совершает странный выбор. Несмотря на свое окружение, Мия отдает предпочтение, т.е. останавливает свой выбор, именно на классическом жанре.

(14) *I sniff the coffee, the rich, black, oily French roast we all prefer* [Ibidem, p. 1]. / Я вдыхаю аромат кофе – густого, черного, маслянистого кофе французской обжарки, который мы все любим.

Лексема *prefer* в примере (14) обладает отчетливой корреляцией со словом «выбирать», так как персонажи отдают предпочтение данному виду кофе, густому, черному, тем самым определяя свой выбор.

Лексеме *favorite* в словаре *The Free Dictionary* дается определение – *most liked; preferred above all others* [12]. Данная лексема обозначает интенсивное чувство (*strong feeling*), а также имеет определенные невербальные маркеры, которые позволяют автору без дополнительных комментариев описать отношение героя к тому или иному объекту.

(15) *And maybe this was why even though Adam willingly submitted to Schubert symphonies and attended any recital I gave, bringing me stargazer lilies, my favorite flower, I’d still rather have gone to the dentist than to one of his shows* [13, p. 6]. / И может быть именно поэтому, даже учитывая, что Адам по своей воле слушал симфонии Шуберта и приходил на мои выступления, принося мне восточные лилии, мои любимые, я все равно лучше бы сходила к дантисту, чем на один из его концертов.

(16) *I explained to her that I actually agreed with her take on «To Kill a Mockingbird», which was one of my favorite books* [Ibidem, p. 5]. / Я объяснила ей, что я согласна с ней в том, что касается «Убить пересмешника», которая была моей любимой книгой.

В приведенных примерах (15) и (16) героиня романа демонстрирует симпатию, импонирует через выбор данных предметов, лилии и книги «Убить пересмешника», из множества других вариантов цветов и книг.

Следующей лексемой, коррелирующей с лексемой *choice*, является наречие *rather*. В словаре *The Free Dictionary* [15] данная языковая единица *rather* определяется как *more readily; preferably; more exactly; more accurately; most certainly*. То есть мы видим, что данное слово не прямо, но все-таки коррелирует со значением выбора. Кроме того, данное наречие в указанном значении употребляется, как правило, в сочетании с союзом *than*, что в контексте усиливает значение выбора. Проиллюстрируем данную связь при помощи примеров, включающих данную языковую единицу, обнаруженных нами в романе Гейл Форма «If I stay».

(17) *I’d still rather have gone to the dentist than to one of his shows* [13, p. 6]. / Я лучше бы сходила к дантисту, чем на один из его концертов.

В данном примере (17) мы отчетливо прослеживаем корреляцию лексем *rather ... than* и *choice*. Мы видим, как главная героиня указывает при помощи словосочетания *rather ... than* на то, что лучше она сделает выбор в пользу похода к стоматологу, чем пойдет на одно из шоу рок-группы.

Следующий пример (19) также свидетельствует о связи языковых единиц *rather ... than* и *choice*.

(18) *She decided we should go for a pastiche of rocker looks, rather than trying to copy any one artist* [Ibidem]. / Она решила, что нам лучше выбрать стилизованный рок-наряд, чем копировать какого-то одного артиста.

В примере (18) главная героиня указывает на то, что ей по душе создать собственный рок-образ из смеси нескольких вариантов, чем придерживаться одного из образов. Говоря о том, что она желает создать собственный образ, она совершает выбор из предоставленных вариантов.

В словаре *Oxford Dictionary* [16] лексема *selection* определяется как процесс выбора одного человека или предмета из группы / *the process of choosing one person or thing from a group*. Данная лексема обладает самой явной корреляцией по отношению к лексеме *choice*.

Проиллюстрируем особенности употребления данной лексемы в следующем примере:

(19) *I think I'll try the cinnamon-spice chai latte*, – *she said, giving me a stern look that said, I will not be ashamed of my beverage selection* [13, p. 7]. / «Думаю, я попробую чай с молоком, специями и корицей», – сказала она, бросив на меня суровый взгляд, говорящий: «Мне не будет стыдно за выбранный напиток».

В данном примере (19) лексема *selection* в полной мере синонимична лексеме *choice*. Подруга главной героини, выбрав напиток со «странным» названием, говорит о том, что она не стыдится своего выбора.

Лексема *choice* определяется в словаре *Oxford Dictionary* [9] как «акт выбора» / *the act of choosing or selecting*. В данном определении мы можем обнаружить интегральную сему *act of choosing*, которая соотносится с лексемой *choose*.

Проиллюстрируем указанную лексему *choice* несколькими примерами, наглядно показывающими особенности ее употребления.

(20) *I might have been eleven years old and a little socially immature, but I recognized a gauntlet being thrown down when I saw it, and I had no choice but to take it up* [13, p. 5]. / Мне было всего одиннадцать лет, и я была, пожалуй, еще социально незрелой личностью, но не понять, что мне бросают перчатку, когда это происходило так очевидно, было невозможно, и у меня не было другого выхода, кроме как принять этот вызов.

Приведенный пример (20) иллюстрирует отсутствие альтернативы. Главная героиня Мия говорит о том, что у нее в данных обстоятельствах просто отсутствует какой-либо выбор, кроме того, как выбрать и принять данную ситуацию. «Необходимость не оставляет места выбору, но лучший выбор делается по необходимости» (Константин Кушнер).

(21) *Everybody has to make choices. Some might break you* [Ibidem, p. 12]. / Всем приходится делать выбор. И иногда это может сломать тебя.

Благодаря фрагменту, приведенному выше (21), мы видим всю трагичность ситуации, в которую попадает Мия. Героиня романа считает, точнее, сравнивает выбор с какой-то бедой, которая может разрушить жизнь человека. Конечно, когда речь заходит о важных вещах, которые могут значительно поменять нашу жизнь, мы начинаем осознавать важность выбора. Мы боимся сделать неправильный шаг, долго его обдумываем и решаем, как нам лучше поступить. Но есть один закон, который ставит все на свои места: неправильного выбора не существует. Любой выбор по-своему правильный. Мия не хочет это осознавать ввиду таких сложных обстоятельств.

В данном случае интересно отметить, что лексема *choice*, являясь базовой лексемой концепта «выбор» в английском языке, в индивидуально-авторской репрезентации Гейл Форман находится в околоядерной зоне соответствующего лексико-семантического поля.

Очередными помощниками в выражении альтернативы или вариативности выступают «стилистически нейтральный, наиболее употребительный», по словам Н. Г. Складчиковой, союз *or* [6, с. 64], а также сочетание, эквивалентное союзу, *neither ... nor*.

Сочинительный союз *or*, выражающий альтернативные ассоциативные связи и, следовательно, выбор, также очень часто употребляется в романе Гейл Форман, чтобы выразить вариативность событий.

Проиллюстрируем употребление данного союза в исследуемом романе следующими примерами.

(22) *Besides, I still have no idea what I will decide, still have no clue how I would determine to stay or not stay in the first place* [13, p. 8]. / Кроме того, я все еще не имею ни малейшего понятия, что я решу, все еще не имею понятия, как можно принять подобное решение: остаться или нет.

В примере (22) перед главной героиней Мией стоит все тот же выбор: жить или умереть, и союз *or* совместно с лексемой *determine* в данном контексте отчетливо выражают корреляцию с лексемой *choice*.

(23) *Yeah, but he's just the first guy I've ever gone on a maybe-date with*, – *I said. – «So I don't know whether to wear date clothes or symphony clothes – do people here even dress up for that kind of thing? Or should I just keep it casual, in case it's not a date?»* [Ibidem, p. 2]. / «Да, но он просто первый парень, с которым я иду на возможное свидание», – ответила я. – «Поэтому я не знаю одеться мне как на свидание, или как на концерт. А люди здесь одеваются на подобные мероприятия? Или мой выбор должен быть как бы случайным, на случай, если это все-таки не свидание?».

Союз *or* в данном примере (23) указывает на существующую вариативность и альтернативу между несколькими вариантами. Главной героине предстоит встреча, и перед ней стоит выбор одежды для данного мероприятия.

Еще одним средством, которое может выражать альтернативу, выбор, является сочетание, эквивалентное союзу, *neither... nor*. Проиллюстрируем употребление данного союза следующим примером:

(24) *Juilliard was across the country. And expensive. Mom and Dad were intrigued with the idea of it, but I could tell neither one of them really wanted to relinquish me to New York City nor go into hock so that I could*

*maybe become a cellist for some second-rate small-town orchestra. They had no idea whether I was good enough* [Ibidem, p. 3]. / Джуллиард находился на другом конце страны. И он был дорогим. Родители были заинтригованы этой идеей, но я могла с уверенностью сказать, что на самом деле ни один из них не хотел отпускать меня в Нью-Йорк или влезать в долги, так что я, возможно, могла бы стать виолончелисткой какого-нибудь провинциального второразрядного оркестра. Они не знали, была ли я достаточно хороша.

В данном примере (24) мы видим, что родители Мии, главной героини, пытаются заинтересовать и заинтриговать ее, чтобы она поступила в лучший университет искусств. Сочетание, эквивалентное союзу, *neither ... nor* указывает на то, что родители не заставляют Мию сделать данный выбор, то есть у нее есть альтернатива поступить в обычный университет в маленьком городе.

Исходя из изложенного выше, мы можем сделать вывод, что концепт «выбор», вербализованный в романе Гейл Форман «If I stay» [13], обладает определенной семантической структурой, обусловленной значениями базовой лексемы и построенной по ядерно-периферийной модели. Согласно концепции А. В. Бондарко, критериями ядерности, определяющими соотношение центра и периферии, являются эксплицитность, самостоятельность, специализированность, регулярность (частотность) употребления составляющих их конститuentов [4, с. 567]. Критерий эксплицитности подразумевает явное, определенное выражение той или иной семантики в значении данного языкового средства. Критерий самостоятельности предполагает достаточность данного средства языка для реализации конкретного семантического значения. Критерий специализированности означает специальное предназначение или наибольшую степень инвариантности данного языкового средства для выражения тех или иных семантических отношений. Критерий регулярности подразумевает высокую частоту функционирования данного языкового средства [3, с. 133-134]. Руководствуясь в ходе исследования данными критериями, мы пришли к выводу, что в центре авторской репрезентации исследуемого концепта находятся лексемы *or, best, better, decide*; далее в околоядерной зоне – *wish, choose, choice*; в зоне ближней периферии находятся лексемы *prefer, favorite, decision*; дальнюю периферию составляют лексемы *special, determine, neither ... nor, selection, rather ... than*. Интересно также отметить, что фразеологизмы, репрезентирующие концепт «выбор» в исследуемом романе, отсутствуют.

Проведенный анализ позволил исследовать особенности осуществления выбора в картине мира писательницы, раскрыть специфику ее взглядов на причины принятия выбора и влияние данного выбора на дальнейшую жизнь человека. Для данного произведения писательницы характерна неопределенность, тяготы выбора, принятия необычайно трудного решения, скудного наличия альтернатив.

Таким образом, проявление концепта «выбор» в картине мира Гейл Форман характеризуется свойственными писательнице индивидуально-авторскими особенностями, которые отражают особое отношение автора к принятию решения и осуществлению выбора, на что, безусловно, влияет личный опыт писательницы в познании данного концепта.

#### Список литературы

1. **Апресян Р. Г.** Выбор [Электронный ресурс] // Новая философская энциклопедия. URL: <http://iph.ras.ru/elib/0685.html> (дата обращения: 01.09.2015).
2. **Афанасьева О. В.** Семантическая структура концепта «время» и ее отражение во фразеологических системах английского, испанского и русского языков [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 2007. URL: [http://z3950.ksu.ru/referat/071108\\_1.pdf](http://z3950.ksu.ru/referat/071108_1.pdf) (дата обращения: 15.07.2015).
3. **Бондарко А. В.** Основы функциональной грамматики: языковая интерпретация идеи времени. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2001. 260 с.
4. **Бондарко А. В.** Функционально-семантическое поле // Большой энциклопедический словарь. Языкознание / под ред. В. Н. Ярцевой. Изд-е 2-е, репринт. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 566-567.
5. **Зорин В. И.** Евразийская мудрость от а до Я [Электронный ресурс]. Толковый словарь. Создiк-Словарь, 2002. URL: <http://www.term.ru/dictionary/470/word/vybor> (дата обращения: 15.07.2015).
6. **Склярова Н. Г.** Альтернативность как языковая универсалия. Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 2006. 284 с.
7. **Best** [Электронный ресурс] // The Free Dictionary. URL: <http://www.thefreedictionary.com/best> (дата обращения: 26.08.2015).
8. **Better** [Электронный ресурс] // Oxford Dictionaries. Language matters. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/better> (дата обращения: 26.08.2015).
9. **Choice** [Электронный ресурс] // Oxford Dictionaries. Language matters. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/choice> (дата обращения: 26.08.2015).
10. **Decide** [Электронный ресурс] // The Free Dictionary. URL: <http://www.thefreedictionary.com/decide> (дата обращения: 26.08.2015).
11. **Determine** [Электронный ресурс] // The Free Dictionary. URL: <http://www.thefreedictionary.com/determine> (дата обращения: 26.08.2015).
12. **Favorite** [Электронный ресурс] // The Free Dictionary. URL: <http://www.thefreedictionary.com/favorite> (дата обращения: 26.08.2015).
13. **Forman G.** If I Stay [Электронный ресурс]. URL: [http://royallib.com/read/forman\\_geyl/If\\_I\\_Stay.html#0](http://royallib.com/read/forman_geyl/If_I_Stay.html#0) (дата обращения: 26.08.2015).
14. **Preference** [Электронный ресурс] // Oxford Dictionaries. Language matters. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/preference> (дата обращения: 26.08.2015).
15. **Rather** [Электронный ресурс] // The Free Dictionary. URL: <http://www.thefreedictionary.com/rather> (дата обращения: 26.08.2015).
16. **Selection** [Электронный ресурс] // Oxford Dictionaries. Language matters. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/selection> (дата обращения: 26.08.2015).

**THE INDIVIDUAL AUTHOR'S REPRESENTATION  
OF THE CONCEPT "CHOICE" IN GAYLE FORMAN'S NOVEL "IF I STAY"**

**Lyashenko Natal'ya Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Southern Federal University*  
*nlyashenko@yandex.ru*

The article is devoted to the study of the individual author's representation of the concept "choice" in Gayle Forman's novel "If I stay". The purpose of this work is the identification and analysis of lexical means, nominating and describing the choice and various manifestations of this concept in the studied novel. As the result of the analysis the structure of the researched concept in the individual author's worldview is revealed.

*Key words and phrases:* concept; choice; lexeme; core, periphery of the concept; individual author's representation; Gayle Forman.

УДК 81

**Филологические науки**

*В статье исследуются фразеологизмы, потенциально способные к употреблению на деловом собрании. Основное внимание акцентируется на целесообразности учета в процессе обучения использованию фразеологизмов на собраниях не только тематической составляющей, но и функционального компонента. Рассмотрены примеры фразеологизмов, связанных с различными универсальными компонентами собрания, такими как: организационные моменты, информирование о начале или завершении чего-то, обмен мнениями участников, выражение согласия или несогласия, объяснение позиции, информированность, осведомленность участников собрания в каких-то вопросах, расстановка приоритетов, принятие решений, выбор стратегии поведения и т.д.*

*Ключевые слова и фразы:* собрание; фразеологизм; бизнес-коммуникация; функциональная составляющая; деловая встреча; образное выражение; универсальные компоненты собрания.

**Малюгина Анна Владимировна**, к. филол. н.

*Воронежский институт Министерства внутренних дел Российской Федерации*  
*malyugina-anna@yandex.ru*

**Живокина Майя Александровна**, к. филол. н.

*Военный учебно-научный центр военно-воздушных сил*  
*«Военно-воздушная академия имени профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина»*  
*binetaya@mail.ru*

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ НА СОБРАНИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)<sup>©</sup>**

В настоящее время неотъемлемой частью профессиональной культуры человека, вовлеченного в бизнес-коммуникацию на английском языке, является умение полноценно участвовать в различных формах делового общения, в частности, собраниях или митингах (от англ. *meeting* – собрание, совещание, встреча).

Первостепенная роль деловых встреч сегодня очевидна. В США ежедневно проходит около 11 миллионов собраний [21].

Существуют различные виды митингов: большие формальные собрания с председателем, сотрудником, отвечающим за протоколирование, неформальные встречи за чашкой чая, встречи с заказчиком, с поставщиками, встречи сотрудников отдела и др. Характер проведения собраний также варьируется. Сегодня возможны не только личные встречи (*face-to-face*), но и дистанционные компьютерное совещания, видеоконференции и др. [9].

Само понятие собрания отличается в различных культурах. Так, например, в одних странах его цель состоит в том, чтобы заложить основы для дискуссии или консультации, в других – озвучить мнение руководства и обозначить директивы. В одних культурах собрания проходят по четко намеченному плану, в других – характер митинга зависит от обсуждаемых вопросов и участников собрания, иногда всецело поглощенных митингом. Однако бывают ситуации, когда собрание является одним из нескольких бизнес-аспектов, проходящих одновременно (например, телефонные звонки, частные встречи и т.д.) [14, p. 73].

Учитывая широкий функциональный спектр и способ организации собраний в современном деловом мире, можно утверждать, что языковые средства, используемые на митингах, разнообразны. Для совещаний, проходящих в официальной обстановке, характерен хорошо известный арсенал лексических средств, охватывающий основные этапы собрания. Например, *Has everyone got a copy of the minutes?* (У всех есть копия протокола?) или *Moving on to item three on the agenda...* (Переходим к третьему пункту в повестке) и др. [12; 18; 19; 20].

В настоящее время широко изучается проблема повышения эффективности совещаний. Исследования показали, что более 50 процентов времени, проведенного на собраниях, тратится впустую [17; 21]. В связи с этим, наряду с необходимостью тщательного планирования, ясной постановки цели и четко сформулированных вопросов повестки, в фокусе внимания специалистов оказывается технология проведения собрания.